

En conclusión, la obra *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*, no solo destaca por lo novedoso de su alcance de estudio (el estudio de la disponibilidad léxica de una ciudad completa teniendo en cuenta los numerosos factores de covariación que en ella confluyen) sino que los autores realizan el estudio de la disponibilidad de manera concienzuda y detallada. La primera parte teórica fundamenta con creces los resultados obtenidos y expuestos en el diccionario. Además, el hecho de incorporar un Cdrom con los resultados (vertidos en formato Pdf), supone el desarrollo de una herramienta realmente útil y versátil para aquellos interesados en trabajar con estos datos estadísticos. Sin duda alguna, los autores han querido realizar una obra de consulta que verdaderamente sirva para aquellos que estén interesados en el campo de estudio de la variación y la disponibilidad léxica.

Lucía Luque Nadal  
Universidad de Córdoba

\*\*\*\*\*

**MELLADO, Carmen, Patricia BUJÁN, Claudia HERRERO, Nely IGLESIAS y Ana MANSILLA (eds.) (2010): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin, Frank & Timme. Serie Romanistik, volumen 6. 297 pp. ISBN: 978-3-86596-291-1**

Ve la luz un nuevo volumen publicado al amparo del Proyecto de Investigación “La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico” (Ministerio de Ciencia e Innovación, ref. HUM2007-62198/FILO), desarrollado por el grupo FRASESPAL (<<http://www.usc.es/frasespal/>>), integrado por investigadores de seis universidades de España y Portugal, y dirigido por Carmen Mellado Blanco desde la Universidad de Santiago de Compostela (España). Uno de los objetivos nucleares de dicho proyecto es la construcción de un tesoro fraseológico alemán-español-alemán, clasificado según criterios onomasiológicos (cf. *infra*), y que ofrece para cada UF (unas 3000 actualmente) informaciones relativas a su significado denotativo –también relativas al campo conceptual en que este se inscribe–, su marcación

estilística, su empleo real (ejemplos de uso e informaciones pragmáticas) y su correspondencia interlingüística con el alemán o el español, en cada caso. Los intereses de este proyecto entroncan, pues, claramente con los desafíos que se plantean para la fraseografía<sup>1</sup> en un momento en que la propia fraseología se halla consolidada como disciplina lingüística y ofrece más que nunca criterios sólidos para el desarrollo de diccionarios.

Sobre la imbricación existente entre teoría y práctica en los estudios sobre fraseología insiste, precisamente, Patricia Buján Otero en su capítulo introductorio (“Introducción. Perspectivas y nuevas ideas para la fraseografía”, pp. 7-14), que muestra en qué medida los trabajos reunidos en el volumen ofrecen material fraseográfico sobre el que poder desarrollar estudios teóricos; o, en un sentido inverso, reflexionan sobre la entidad categorial del tipo de UFS para las que se planea elaborar diccionarios.

Las contribuciones de *La fraseografía del S. XXI* se suceden en orden alfabético de acuerdo con el apellido de su autor, pero bien podrían agruparse según la esfera o perspectiva de la fraseología de la que se ocupan: las colocaciones (Alonso Ramos, Häcki Buhofer, Mogorrón Huerta), las locuciones (Mogorrón Huerta, Penadés Martínez), las paremias (Jesenšek, Pamies Bertrán y Tutaeva, Sevilla Muñoz), las UFS de valor pragmático-discursivo (Ruiz Gurillo), la explotación argumentativa del valor cultural registrado para las UFS (Luque Durán), las herramientas informáticas de detección de combinaciones usuales de palabras (Steyer) y el análisis de varios tipos de UFS desde un punto de vista fraseográfico (Torrent-Lenzen y Grupo FRASESPAL: Mellado Blanco, Mansilla Pérez, Iglesias Iglesias y Herrero Kaczmarek).

El volumen se abre con un conjunto interrelacionado de trabajos de varios miembros del grupo FRASESPAL, que pretende ofrecer, en palabras de su directora, “una buena perspectiva de las características definitorias e innovadoras de nuestro diccionario bilingüe” (p. 15; cf. lo expuesto más arriba acerca del tesoro alemán-español-alemán). El capítulo de Carmen Mellado Blanco (“Introducción y planteamiento del proyecto. Los modelos

---

<sup>1</sup> Otros volúmenes sobre fraseografía editados en el marco de este Proyecto son: Mellado Blanco, C. (ed.) (2008), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Frankfurt am Main, Peter Lang; y Mellado Blanco, C. (ed.) (2009), *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*, Tübingen, Niemeyer Verlag.

cognitivos”, pp. 17-25) sienta algunas bases metodológicas seguidas en la segunda fase del proyecto de FRASESPAL, en la que las UFS del tesoro se clasifican, primeramente, de acuerdo con varios campos nocionales (oposición entre HABLAR/CALLAR, VIDA/MUERTE y SALUD/ENFERMEDAD); y, en segundo lugar, son analizados –si se prestan a ello– según el modelo cognitivo (figurativo) que representan. Los modelos cognitivos se toman en este proyecto como matrices de metáforas conceptuales susceptibles de generar UFS centrales y periféricas –es decir, más o menos prototípicas– dentro del campo conceptual en el que se proyectan. En el proyecto se da cabida, por tanto, a la semántica cognitiva en sus desarrollos más recientes y productivos dentro del ámbito de la fraseología –cf., por ejemplo, la teoría de la modelación cognitiva de Baranov y Dobrovól’skij (1996)–. La descripción de los modelos cognitivos que subyacen a las UFS del tesoro alemán-español-alemán permite definir las simetrías y asimetrías existentes entre ambas lenguas en lo tocante a los campos y subcampos fraseológicamente más representados y a las imágenes que son seleccionadas para representar más prototípicamente ciertos significados (cf. p. 19).

El trabajo de Mansilla Pérez (“La ordenación onomasiológica del material fraseológico”, pp. 27-36) ahonda sobre los criterios seguidos en la ordenación onomasiológica de las UFS del tesoro de FRASESPAL, describiendo, fundamentalmente, algunos problemas metodológicos a los que este equipo ha tenido que enfrentarse: por ejemplo, la necesaria inclusión de algunos fraseologismos de significado vago en varios (sub)campos conceptuales o la definición los lemas bajo los que se registran las expresiones (lema 1, definido como la base gramatical de la UF; y lema 2, definido por su peso semántico-figurativo). Por su parte, Iglesias Iglesias (“Algunas reflexiones en torno a la equivalencia fraseológica interlingüística”, pp. 37-44) reflexiona también acerca de los problemas hallados en el establecimiento de las equivalencias interlingüísticas entre los fraseologismos del tesoro: problemas que se derivan no solo del potencial semántico de las UFS (significado idiomático vago o polisémico), sino también –y sobre todo– de su flexibilidad contextual, es decir, del margen semántico por el que cada contexto o situación de uso termina de moldear y definir los significados fraseológicos. Las equivalencias alemán-español-alemán propuestas en el tesoro de FRASESPAL se basan, por ello, en

ejemplos reales de uso de las UFS y hacen primar las correspondencias funcionales sobre las similitudes formales o los paralelismos figurativos que puedan darse entre las expresiones. El capítulo de Herrero Kaczmarek (“Las metáforas de HABLAR y CALLAR en el tesoro onomasiológico alemán-español”, pp. 45-51) ofrece un análisis contrastivo de varios modelos conceptuales explotados en el alemán y el español en los campos conceptuales HABLAR y CALLAR. No resulta raro que esta oposición nocional haya copado una buena parte de los análisis empíricos desarrollados hasta ahora por el grupo FRASESPAL (cf., entre otros, Mellado Blanco en prensa; o Mansilla Pérez 2010): el estudio del modo en que las UFS (metalingüísticas) conceptualizan figuradamente el dominio meta HABLA(R) resulta, si cabe, más atractivo para los propios lingüistas (cf. también González Ruiz y Loureda Lamas 2005; y Olza Moreno 2009).

Respecto a las contribuciones reseñadas hasta aquí, y sobre el propio proyecto emprendido por FRASESPAL, cabe destacar la novedad que supone –sobre todo, para la fraseografía del español– no solo el desarrollo de un diccionario *onomasiológico* como el que aquí se presenta, sino el esfuerzo llevado a cabo para detectar las *claves semánticas y figurativas* que lo sustentan (definición de los modelos cognitivos presentes en él, y detección del lema semántico-figurativo de las UFS).

Los autores de los trabajos que completan el volumen son fraseólogos/fraseógrafos de renombre internacional que se ocupan actualmente de la construcción de diccionarios fraseológicos de muy diversa índole. Así, Alonso Ramos (“No importa si la llamas o no *colocación*, descríbela”, pp. 55-80) y Häcki Buhofer (“Phraseographie in einer plurizentrischen Sprache–Die Behandlung von Kollokationen”, pp. 103-124) dan noticia, en primer lugar, de sus respectivos proyectos de elaboración de diccionarios de colocaciones. La primera autora lanza un sugerente llamamiento: el de zanjar el intenso debate terminológico sobre la definición de exacta de *colocación* y pasar a su descripción sistemática. A ello se encamina el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE), que Alonso Ramos dirige, y cuya elaboración se orienta desde la codificación y el manejo real del usuario (principalmente, de un aprendiz de español como L2). Desde esta óptica se subraya, primeramente, la importancia de describir con rigor el significado de las colocaciones –significado que suele ayudar, de hecho, a distinguir las colocaciones de las locuciones–; y se destacan, en segundo

lugar, las ventajas de las interfaces electrónicas en la construcción y el manejo de los diccionarios de colocaciones, en general, y de la última versión del DiCE (<<http://www.dicesp.com>>), en particular. Häcki Buhofer presenta, por su parte, el *Kollokationenwörterbuch*, proyecto de diccionario de colocaciones alemanas que coordina, y que se ha beneficiado de los análisis desarrollados por otros especialistas en dos publicaciones sobre variantes del alemán: el *Variantenwörterbuch des Deutschen* (2004) y el *Neuen Baseldeutschen Wörterbuch* (2010; <<http://www.baseldeutsch.ch>>). El estudio de la variación en la fijación y el empleo de las colocaciones puede ayudar, en este sentido, a completar y corroborar los datos ofrecidos en su proyecto de *Kollokationenwörterbuch*.

El diccionario en que se centra Mogorrón Huerta (“Diccionario electrónico de construcciones verbales fijas multilingüe”, pp. 81-101) aglutina expresiones fijas verbales que tradicionalmente se han clasificado como subtipos distintos de UFS (colocaciones simples y complejas, construcciones de verbo soporte, locuciones), pero que comparten un mismo fundamento forma y semántico (todas poseen un componente verbal, y esto es lo que puede interesar ante todo a un usuario con intereses prácticos: traductores o aprendices de lenguas extranjeras). El autor explica las fases de elaboración de este diccionario electrónico multilingüe y se detiene particularmente en ciertos problemas surgidos en la construcción de los repertorios fraseológicos de cada lengua y en el establecimiento de las equivalencias interlingüísticas: problemas que tienen que ver con la lematización de las UFS, con la existencia de variantes de los fraseologismos o con el desarrollo polisémico de algunos de ellos. Estas dificultades apuntan hacia la conveniencia –señalada también, como se ha ido viendo, por varias voces en este volumen– de ordenar las UFS de acuerdo con criterios semasiológicos y *también* onomasiológicos, con vistas a facilitar el manejo del diccionario por parte del traductor o del alumno de L2.

En lo que se refiere al tratamiento fraseográfico de las locuciones, no podía faltar en esta obra una contribución de Penadés Martínez (“El *Diccionario de locuciones del español actual* (DILEA)”, pp. 191-210), responsable de la edición de una valiosa serie de diccionarios fraseológicos del español enfocados, fundamentalmente, a la enseñanza del español como

lengua extranjera<sup>2</sup>. La autora da aquí noticia pormenorizada de un proyecto fraseográfico que excede los límites de la edición de diccionarios con fines de docencia de lenguas: la construcción y publicación de un *Diccionario de locuciones del español actual*, que incluirá locuciones nominales, adjetivas, pronominales, verbales y adverbiales –no prepositivas ni conjuntivas– del español peninsular. Penadés Martínez expone la metodología seguida en la compilación de las locuciones y describe la macroestructura y la microestructura del diccionario: respecto a la primera, cabe destacar la novedad de hallarnos ante una obra que se estructurará combinadamente de modo semasiológico y onomasiológico; y, en cuanto a la segunda, la autora hace hincapié en algunas decisiones tomadas respecto de la lematización, la marcación gramatical, la definición del contorno y la marcación diastrática y diafásica de las UFS.

El campo de las paremias no ha quedado, ni mucho menos, desatendido en la fraseografía del español y del alemán. Buena prueba de ello la constituyen los diccionarios o repertorios paremiológicos que presentan Jesenšek (“Sprichwörter im Netz–Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen”, pp. 125-148), Pamies y Tutateva (“El árbol como referente linguo-cultural y su huella fraseo-paremiológica”, pp. 169-190) y Sevilla Muñoz (“Los aspectos fraseográficos del proyecto de investigación *El mínimo paremiológico*”, pp. 231-248). El proyecto *SprichWort* (<<http://www.sprichwort-plattform.org>>), presentado por Jesenšek, está fuertemente marcado por el interés en la didáctica de las lenguas (y de sus correspondientes sistemas paremiológicos), de ahí lo oportuno de articular sus materiales y resultados en las tres plataformas de las que autora da noticia: un banco de datos paremiológico de cinco lenguas vecinas (alemán como base, esloveno, eslovaco, checo y húngaro), cuyos criterios de construcción son ilustrados con más detenimiento; una batería de materiales didácticos; y una comunidad de usuarios. El trabajo de Pamies y Tutaeva se inscribe dentro del proyecto de elaboración de un *Diccionario intercultural e*

---

<sup>2</sup> Penadés Martínez, I. (2002), *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros. / Penadés Martínez, I. (2002), *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros. / Penadés Martínez, I. (2008), *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

*interlingüístico*, dirigido desde la Universidad de Granada por Juan de Dios Luque Durán, y que posee como objetivo contrastar el léxico y la fraseología que son generados en distintas lenguas con base en ciertos símbolos y valores culturales, que pueden poseer una base cognitiva potencialmente universal o restringirse, en cambio, culturalmente (estamos, en este último caso, ante lo que se denomina *culturema*). El simbolismo asociado al árbol se analiza aquí a través de las expresiones que traslucen el valor cognitivo-figurativo del olivo, para la lengua española, y del abedul, para el ruso. Por su parte, Sevilla Muñoz reflexiona sobre las implicaciones fraseográficas del proyecto *El mínimo paremiológico*, cuyos resultados se están difundiendo ya, de hecho, desde la plataforma *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes (<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>>). El proyecto ha recopilado como mínimo paremiológico del español un total de 1600 unidades, para las que se han buscado correspondencias en una amplia nómina de lenguas (por el momento, alemán, francés, portugués, italiano, catalán, vasco, gallego, griego antiguo, griego moderno y ruso). Las fichas fraseográficas elaboradas para las paremias del español y de las lenguas arriba citadas contienen como base común la indicación de variantes, de sinónimos, de antónimos y de hiperónimos de cada paremia.

De los tres proyectos paremiográficos reseñados se desprende una observación clara: superado ya el interés meramente etnográfico o folklórico por este tipo de UFS, los nuevos estudios paremiológicos apuestan, fundamentalmente, por desarrollar análisis contrastivos de amplio espectro y con fines aplicados (traductología, enseñanza de lenguas) científicamente cimentados.

Un capítulo de corte bien diferente –puesto que las UFS objeto de estudio en él lo son– es el firmado por Ruiz Gurillo (“El tratamiento de la fraseología en el *Diccionario de partículas discursivas del español*”, pp. 211-230), quien aborda los criterios y métodos de inclusión de UFS dentro del *Diccionario de partículas discursivas del español* (<<http://www.dpde.es>>). Explica Ruiz Gurillo que, dado el perfil del diccionario, las *locuciones marcadoras* tienen reservado en él un espacio importante. Además de caracterizar brevemente este tipo de locuciones –siguiendo la estela de otros trabajos previos (Ruiz Gurillo 2001, 2005)–, la autora muestra los avances que el *Diccionario de partículas* ofrece en la definición de su significado y de su comportamiento pragmático-discursivo, y en el deslinde de su empleo

como UFS fijas e idiomáticas frente a su posible utilización como secuencias del discurso libre. En este sentido, el trabajo de Ruiz Gurillo tiene el valor añadido de sentar nuevas bases en el análisis de la fraseología de valor pragmático, que solo en los últimos años está empezando a recibir en español una atención sistemática.

La conexión entre fraseología y pragmática se aborda desde una perspectiva distinta en el capítulo de Luque Durán (“Alusión, intertextualidad y juegos del lenguaje. La explotación del diccionario lingüístico-cultural para la creación de textos argumentativos”, pp. 149-168). Con base en el análisis de un artículo de opinión, el autor muestra aquí cómo el componente cultural de ciertas UFS altamente figurativas se explota en alusiones que suelen vertebrar la línea argumentativa de los textos persuasivos. El estudio semiótico y pragmático-discursivo de este tipo de textos adquiere sentido, por tanto, a la luz de las informaciones contenidas en el *Diccionario intercultural e interlingüístico* que Luque Durán coordina actualmente (cf. lo observado más arriba acerca de la contribución de Pamies y Tutaeva).

El volumen se cierra con los trabajos de Steyer (“Korpusbasierte Phraseographie—Neue empirische Methoden und Beschreibungsformen”, pp. 249-277) y Torrent-Lenzen (“Objetivos y alcances de la fraseografía bilingüe español-alemán pasiva de descodificación”, pp. 279-297). La primera aborda el campo de la extracción y descripción sistemáticas de combinaciones fijas de palabras con base en la labor desarrollada en el proyecto *Usuelle Wortverbindungen* (UWV-P; <<http://www.ids-mannheim.de/ll/uwv>>), que opera sobre los textos del *Deutsche Referenzkorpus* (DeReKo), que constituye actualmente el mayor corpus de referencia del alemán. Por último, Torrent-Lenzen desarrolla reflexiones fraseográficas al hilo de la presentación del *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España*, que dirige desde la Fachhochschule Köln. Se trata de un diccionario bilingüe pasivo (correspondencia desde la lengua extranjera a la lengua materna) de descodificación (comprensión de UFS de una lengua extranjera), y Torrent-Lenzen se ocupa, por ello, de definir sus diferencias respecto de otros tipos de diccionarios (por ejemplo, diccionarios contrastivos) y de glosar los requisitos de su microestructura (tipo de definición, propuesta de equivalentes fraseológicos contextuales, inclusión de ejemplos de uso auténticos y explicativos, etc.) de acuerdo con sus objetivos

(fundamentalmente, el de servir como instrumento para la traducción a la lengua materna como lengua meta).

Las contribuciones de Torrent-Lenzen y Steyer –sobre todo la de esta última– inciden más explícitamente sobre un aspecto que vertebra de modo latente el contenido de todo el volumen: la necesaria y creciente imbricación metodológica entre la *fraseografía* y la *lingüística de corpus*. El análisis de corpus se ha consolidado ya como una perspectiva imprescindible para la correcta definición y descripción de los fenómenos lingüísticos, pero su andadura de la mano de la fraseografía –y de la disciplina fraseológica en general– parece todavía más bien incipiente. Será necesario, por tanto, que sigan publicándose obras como la aquí reseñada, en la que se nos ofrecen sólidos ejemplos del modo en que el análisis de corpus permite, de un lado, detectar combinaciones fijas e idiomáticas de palabras (*corpus-driven approach*) y, de otro, ofrece los mejores materiales para ilustrar la descripción rigurosa de todo de tipo de UFS (*corpus-based approach*).

Inés Olza

Universidad de Navarra, España

GRADUN (Grupo Análisis del Discurso. Universidad de Navarra)

iolzamor@unav.es

### Referencias bibliográficas

- Baranov, A. N. y D. O. Dobrovolskij (1996), “Cognitive Modeling of Actual Meaning in the Field of Phraseology”, *Journal of Pragmatics*, 25, 409-429.
- González Ruiz, R. y Ó. Loureda Lamas (2005), “Algunos estudios recientes sobre lo metalingüístico en español”, *Verba*, 32, 351-369.
- Mansilla Pérez, A. (2010), “Lying, Deceit and Falsehood as Metaphors in a Bilingual Phraseological Corpus (Spanish-German)”, *6th International Contrastive Linguistics Conference*, Freie Universität Berlin, 30 septiembre-2 octubre 2010.
- Mellado Blanco, C. (en prensa), “Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Deutsche und Spanische Metaphern zu den Begriffsfeldern ‚viel reden‘ und ‚schweigen‘”, en N. Iglesias Iglesias et al. (eds.), *Aktuelle*

*Studien zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch-Portugiesisch*, Stuttgart, Ibidem.

- Olza Moreno, I. (2009), *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*, Tesis Doctoral, Universidad de Navarra.
- Ruiz Gurillo, L. (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2005), “Las locuciones marcadoras del español: análisis y aplicaciones”, en R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, Universidad, 241-257.

\*\*\*\*\*

**LUQUE NADAL, Lucía (2010): *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Educatori. ISBN: 978-84-92782-13-0. 246 páginas.**

Esta obra, escrita por la profesora Lucía Luque Nadal, constituye un aporte novedoso en el campo de la lexicografía y la fraseología. En el campo de la lexicografía abre el camino hacia una nueva concepción de la misma: la lexicografía lingüístico-cultural. En el campo de la fraseología esta obra innova en cuanto establece lazos entre la fraseología y la ciencia de la culturología y en cuanto estos lazos se implementan también en la nueva apuesta lexicográfica de los diccionarios lingüístico-culturales, puesto que la materia prima con la dichos diccionarios trabajan son los fraseologismos y los términos de la lengua cargados culturalmente, es decir, los culturemas.

Esta obra se enmarca dentro de las investigaciones llevadas a cabo por el grupo GILTE de la Universidad de Granada. El grupo GILTE, dirigido por el profesor Juan de Dios Luque Durán, investiga principalmente en estos momentos en la elaboración de los denominados por este grupo ‘diccionarios lingüístico-culturales’. Sus investigaciones que comenzaron en el año 2007 están apoyadas por un Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía que lleva por título *Proyecto de desarrollo de un repertorio léxico intercultural y multilingüe (español-inglés-alemán-ruso-árabe)* con código